社會保障基金2013年年度報告 Relatório Anual do Fundo de Segurança Social

序言

INTRODUÇÃO

序言

隨著老齡人口的不斷增長，社會對完善社會保障的訴求日殷，2013年社會保障基金持續迎向挑戰。

近年，本澳在綜合因素影響下，通脹持續，為確保受益人的生活質素，以及在養老金加敬老金不低於最低維生指數的施政方向下，2013年1月社會保障制度養老金、殘疾金及社會救濟金金額作出大幅調升，同年6月，各項津貼金額亦相繼調升，平均升幅達70%；在調升供款的方案未獲勞資雙方同意的情況下，特區政府為確保社會保障基金財政的穩健，一方面增加博彩撥款撥予社會保障基金的比例，從60%提升為75%，另一方面落實370億元的額外注資計劃，本年首先向社會保障基金注入50億元。

第二層非強制性中央公積金制度的建議初步方案完成，社保基金持續就制度的款項投放及管理方法進行深入分析，並有序展開公眾諮詢的各項籌備工作。

INTRODUÇÃO

Em face do aumento constante da população envelhecida e às exigências cada vez maiores da sociedade relativas ao aperfeiçoamento da segurança social, no ano 2013, o Fundo de Segurança Social (FSS) continuou a enfrentar desafios.

Nos últimos anos, por causa de factores compostos, a inflação tem sido registada em Macau. No intuito de garantir a qualidade de vida dos beneficiários e sob a governação de o montante total da pensão para idosos e do subsídio para idosos não ficar inferior ao de risco social, em Janeiro de 2013, foram aumentados significativamente os montantes da pensão para idosos, da pensão de invalidez e da pensão social do regime da segurança social, tendo também sido elevado o montante de subsídios em Junho, com um aumento médio de 70%. Devido a que ainda não foi conquistado o consentimento das partes laboral e patronal sobre a proposta de aumento de contribuições, o Governo da RAEM, com a finalidade de assegurar a estabilidade financeira do FSS, procedeu ao aumento da proporção de 60% para 75% em relação à verba anual das receitas brutas do jogo a atribuir ao FSS, e ainda à injecção de capital no FSS de 5 mil milhões de patacas conforme o plano de injecção extra de capital do valor total de 37 mil milhões de patacas.

Concluída a versão preliminar de proposta sobre o Regime de Previdência Central não Obrigatório do segundo nível, o FSS procedeu à análise profunda sobre a aplicação de verbas e as formas de gestão deste regime, iniciando, de forma ordenada, os trabalhos preparatórios da consulta pública.

此外，繼續優化各項公積金個人帳戶獲發放預算盈餘特別分配的工作。

另一方面，為向市民提供更優質的服務，社保基金今年亦繼續優化各項行政程序。除擴大本基金服務承諾範圍外，還採用了新的電話諮詢系統、統一查詢專線、推出英文版網頁及於皇朝區中土辦事處增設排籌機和自助服務機等。有鑑於自助服務機在在生證明服務得到受益人的認同與廣泛使用，本年還增設查詢個人供款紀錄、公積金個人帳戶獲得撥款名單及帳戶結餘等服務的功能。電子化服務是社會趨勢，社保基金將不斷推展各種合適的電子化服務項目。

另外，為讓公眾認識正確的理財觀念，年內社保基金主動針對不同年齡層的人士推出各種活動，包括多場不同主題的理財教育講座，以及理財廣告創作比賽，提醒社會大眾理財規劃及未雨綢繆的重要性。

Além disso, continuámos a melhorar os trabalhos relativos à atribuição de verba a título de repartição extraordinária de saldos orçamentais para contas individuais de previdência.

Por outro lado, com a finalidade de proporcionar aos residentes um serviço ainda melhor, neste ano, o FSS continuou a proceder ao aperfeiçoamento dos procedimentos administrativos. Além de ter alargado o âmbito da carta de qualidade, o FSS adoptou o novo sistema consultivo de telefone, uniformizou a linha de consulta e lançou a página electrónica do FSS na versão inglesa, tendo acrescentado máquinas de senhas e disponibilizando mais quiosques automáticos nas Instalações do FSS no Edf. China Civil Plaza no NAPE. Tendo em conta o reconhecimento e a utilização generalizada de quiosques automáticos pelos beneficiários acerca de serviços da prova de vida, neste ano, ainda foram adicionados mais itens, como consultas relativas aos registos de contribuições dos indivíduos, à lista de atribuição de verba para contas individuais de previdência e aos saldos das contas individuais. Os serviços electrónicos tornam-se na tendência social, pretendendo implementar os itens de serviços electrónicos adequados.

Por outro lado, para que a população conheça a concepção correcta sobre a gestão financeira, neste ano, o FSS organizou activamente um conjunto de actividades destinadas aos indivíduos de distintas camadas etárias, incluindo as palestras de gestão financeira com vários temas e o concurso de publicidade criativa sobre gestão financeira, com vista a alertar à importância de um plano de gestão financeira e da atitude preventiva.

隨著社會發展及老齡化的趨勢，為有效保障居民的基本養老生活，社保基金將會繼續有序落實雙層式社會保障制度。與此同時，社保基金亦參加了特區政府「養老保障機制跨部門研究小組」的工作，共同為未來十年養老保障建立政策框架及制定行動計劃；此外，本基金於6月份亦透過和廣東省人力資源和社會保障廳簽署合作協議，展開有關兩地在養老保障方面合作可行性的探討。

我們明白，改革和完善社會保障體系需要面對許多問題，但體系的發展關係到居民世代福祉，期望社會各界在雙層式社保制度落實過程中充分討論，收窄意見分歧，對「共同承擔」的概念作出更長遠的思考，合力構建更美好的生活藍圖。

行政管理委員會主席

葉炳權

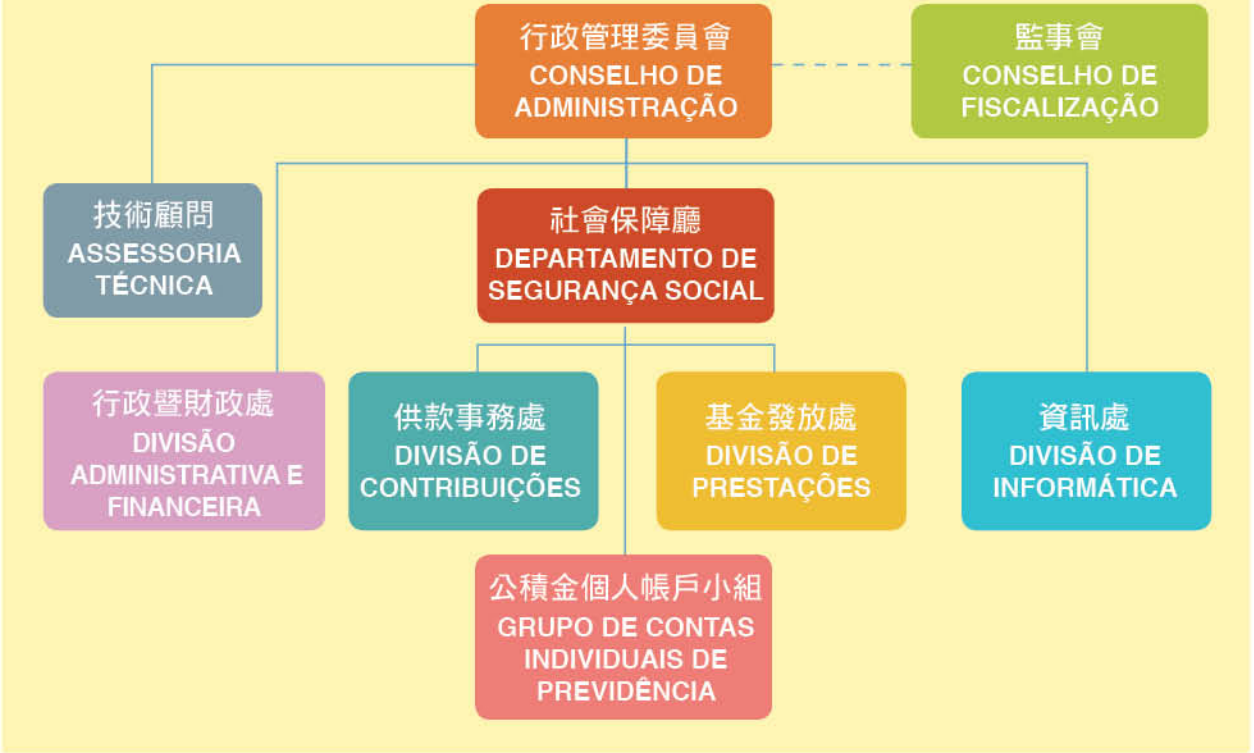
Atendendo ao desenvolvimento social e à tendência de envelhecimento demográfico, com o objectivo de proteger aos residentes eficientemente a vida de protecção básica na terceira idade, o FSS vai continuar a concretização ordenada do regime da segurança social de dois níveis. Ao mesmo tempo, o FSS assistiu à reunião do "Grupo Interdepartamental de Estudo do Mecanismo de Protecção dos Idosos de Macau", criando o quadro-político de protecção para idosos e de envelhecimento de Macau para os próximos 10 anos; além disso, também iniciou, em Junho, o estudo de viabilidade de cooperação entre os dois lados na área de protecção para idosos através do Acordo de Cooperação celebrado com o Departamento de Recursos Humanos e Segurança Social da Província de Guangdong.

Estamos conscientes que, é inevitável enfrentar uma série de problemas, possivelmente surgidos na reforma e no aperfeiçoamento do sistema da segurança social, cujo desenvolvimento, porém, relaciona-se com o bem-estar de várias gerações. Assim, esperamos que os diferentes sectores da sociedade possam discutir mais ao longo da implementação do regime de segurança social de dois níveis e diminuir a divergência, tendo uma longa ponderação sobre o conceito "comparticipação de responsabilidade", de forma a esforçar-se em conjunto para a constituição de um projecto de vida melhor.

O Presidente do Conselho de Administração

Ip Peng Kin

組織結構圖
ORGANOGRAMA



行政管理委員會

主　席：葉炳權先生
副主席：陳寶雲女士
委　員：劉永誠先生
　　李振宇先生
　　岑錦燊先生

Conselho de Administração

Presidente : Dr. Ip Peng Kin
Vice-Presidente : Dr.ª Chan Pou Wan
Vogais : Eng.º Lau Veng Seng
Dr. Lei Chan U
Dr. Sam Kam San

監事會

主　席：陸潔嬋女士
委　員：鄧君明先生
　　何鈺珊女士

Conselho de Fiscalização

Presidente : Dr.ª Lok Kit Sim
Vogais : Dr. Tang Kuan Meng
Dr.ª Ho Ioc San

部門主管

社會保障廳廳長：楊婉麗女士
行政暨財政處處長：伍婉華女士
基金發放處處長：鄺光雄先生
供款事務處處長：陳寶儀女士
資訊處處長：冼偉棠先生

Chefias

Chefe do Dep. de Segurança Social : Dr.ª Ieong Iun Lai
Chefe da Div. Adm. e Financeira : Dr.ª Ng Un Wa
Chefe da Div. de Prestações : Eng.º Kuong Kuong Hong
Chefe da Div. de Contribuições : Dr.ª Chan Pou I
Chefe da Div. de Informática : Eng.º Sin Vai Tong

抱負

共建優質社會保障制度，確保居民生活質素。

Ambição

Constituir um regime da segurança social com qualidade elevada, assegurar a qualidade de vida dos residentes.

使命

1）落實雙層式社會保障制度，為居民提供更佳的生活保障。

2）推行切合社會經濟發展的社會保障制度，完善相關政策與措施，擴大社會保障的覆蓋面。

3）掌握科技的發展，不斷提高專業服務質素，優化各項行政程序。

4）推動生涯規劃教育，培養個人為退休生活作準備的意識。

Missão

1) Concretizar o regime da segurança social de dois níveis, proporcionar aos residentes uma melhor protecção de vida.

2) Implementar um regime da segurança social adequado ao desenvolvimento económico da sociedade, melhorar as respectivas políticas e medidas, alargar a cobertura da segurança social.

3) Acompanhar o desenvolvimento da ciência e tecnologia, elevar sucessivamente a qualidade de serviço profissional, melhorar os procedimentos administrativos.

4) Promover o plano de educação de vida activa, formar uma consciência dos indivíduos para a preparação da aposentação.

信念

社保精神，以禮待人；

上下齊心，服務創新。

Convicção

Espírito do FSS, atendimento com cortesia;

União dos funcionários, serviços inovadores.